

ставляющих опасность для жизни и здоровья людей всего мира.

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛИЧНЫХ МЕСТОИМЕННИЙ  
В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ КАК РЕЧЕВАЯ  
ХАРАКТЕРИСТИКА ПЕРСОНАЖЕЙ**

Садкеева Н.А., Шушарина Г.А.

*ФГБОУ ВПО «Комсомольский-на-Амуре государственный  
технический университет», Комсомольск-на-Амуре,  
e-mail: lmk@knastu.ru*

Японский язык богат на личные местоимения, поскольку в нем существует множество местоимений с аналогичным переводом, употребляющихся в разных ситуациях и служащих важной речевой характеристикой персонажа.

Одно из наиболее нейтральных и часто употребляемых местоимений – *watashi*, «я» (пишется иероглифом 私). Это гендерно нейтральное местоимение, его могут употреблять как мужчины, так и женщины. Например, в манге «Bleach» местоимение *watashi* употребляют как персонаж мужского пола Кутики Бьякуя, так и его сестра Кутики Рукия. Более вежливая, хоть и несколько устаревшая форма этого местоимения – «*watakushi*» (пишется тем же иероглифом), является крайне формальной и редко встречается в разговорной речи. Ее употребляет персонаж манги «Bleach» Унохана Рэцу (чья неизменная вежливость всегда подчеркивается в манге) и герой манги «*Nikaga no Go*» Фудзивара но Сай (однако в его речи это оправдано, поскольку данный персонаж жил в эпоху Хэйан и принадлежал к благородному сословию).

Иногда в качестве гендерно нейтрального местоимения первого лица может также употребляться «*jiibun*» (自分, чаще используется как возвратное местоимение «сам»). Из-за его подчеркнутой внегендерности «*дзибун*» может демонстрировать профессиональную дистанцию между говорящим и его собеседниками, или же использоваться, когда автор манги желает скрыть пол персонажа.

К сожалению, перечислить все местоимения первого лица в японском языке было бы крайне сложно, поскольку помимо общеупотребляемых наличествуют еще и диалектизмы, и архаические местоимения. Поэтому в данной статье мы остановились лишь на наиболее часто встречающихся примерах.

**Список литературы**

1. Кружкова О.А., Мальшева Н.В. Генерализация как переводческий прием при межязыковой асимметрии на примере японских сериалов // Успехи современного языкознания. – 2012. – №5. – С. 138 а.
2. Шушарина Г.А. Стилистика английского языка / Г.А. Шушарина. – Комсомольск-на-Амуре, 2010.

**ОСОБЕННОСТИ ПИСЬМЕННОГО  
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Тумали Л.П., Гричановская Е.С.

*Амурский гуманитарно-педагогический государственный  
университет, Комсомольск-на-Амуре,  
e-mail: smurfetka95@mail.ru*

Самой общей особенностью письменной английской речи является полнота (развернутость) изложения. Точность, развернутость, полнота выражения мысли достигается с помощью различных средств. Одна из таких особенностей – наличие большого количества определений, определительных оборотов, определительных придаточных предложений, обстоятельственных английских слов, которые служат для описания ситуации живого общения на английском языке.

Для письменной речи в английском языке существенную роль играет употребление причастных, герундиальных и инфинитивных оборотов. Письменная

речь характеризуется отсутствием эллиптических конструкций, если эти эллиптические обороты не несут заранее обусловленной стилистической функции. Письменная речь избыточно соединительными словами и оборотами, существующими в этом типе речи. Большинство из них редко употребляется и в разговорном английском языке.

Развернутая система союзной связи – это результат развития письменной английской речи, для которой характерно чрезмерно детализированное и дифференцированное выражение мысли. Многие исследования синтаксического строя английского языка показывают, что развитие подчинения связано, главным образом, с развитием письменного типа речи. И в современном английском языке характерным для этого типа речи остается подчинение.

Кроме перечисленных синтаксических особенностей письменная речь имеет и свой определенный английский словарь, который не свойственен словарю живой английской разговорной речи. Письменный английский язык более официальный, чем устный. Это значит, что на письме правила грамматики соблюдаются более строго, выбор слов более точный и тщательный, стиль изложения более продуманный. В устной речи вы можете исправить, прояснить или перефразировать то, что вы сказали. То, что вы подаете в письменной форме, должно быть правильным и понятным сразу.

**Список литературы**

1. Материалы международной юбилейной научной конференции «Россия и Кавказ» (Владикавказ, 6-7 октября 2009 г.). – С. 128–129.
2. <http://userdocs.ru/literatura/2459/index.html?page=4>.

**КОММУНИКАТИВНЫЕ ТАКТИКИ ПОБУЖДЕНИЯ  
В РЕЧЕВОМ ЖАНРЕ**

Че В.В.

*Комсомольский-на-Амуре государственный технический  
университет, Комсомольск-на-Амуре, e-mail: lmk@knastu.ru*

Разнообразные сферы деятельности человека непосредственно связаны с использованием языка. В связи с развитием современной лингвистики возрос и интерес к функционированию языка в различных сферах социальной деятельности человека.

Для объяснения внутренней организации и функционирования языка, а также целостных речевых образований, в которых он воплощается, закономерно обращение к речевому жанру, как форме включения языка в повседневную жизнь человека. Особый интерес в изучении жанров представляет составление списка коммуникативных тактик, используемых тем или иным жанром.

На сегодняшний день понятие коммуникативной тактики широко используется для исследования различных социальных процессов и явлений [2, 3]. Под коммуникативной тактикой понимается определенное речевое действие, ведущее к достижению цели адресата в соответствии с определенным речевым жанром, в котором данная речевая тактика реализуется.

По мнению многих лингвистов коммуникативные тактики не универсальны для всех языков мира [1], а представляют собой культурно и национально обусловленные модели речевого поведения в определенной коммуникативной ситуации, так как в каждой культуре реализуется свой определенной набор речевых тактик и соответствующих им языковых средств, способствующих оказать эффективное воздействие на коммуниканта.

Так, например, в жанре бытовых диалогов часто используется тактика побуждения. При этом данная тактика включает в себя несколько речевых приемов, а именно, просьба, приказ, упрек и т.п.

**Список литературы**

1. Анкудинова М., Малышева Н.В. Адаптация англоязычных сериалов на российском телевидении // Международный журнал экспериментального образования. – 2014. – № 6-2. – С. 133.
2. Шушарина Г.А. Коммуникативная стратегия создания имиджа регионального города в медиатекстах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 8-1 (26). – С. 210-212.
3. Шушарина Г.А. Концепт «патриотизм» в концептосфере региональной идентичности жителя Комсомольска-на-Амуре // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. – 2013. – Т. 2. № 4 (16). – С. 49-51.

**ПЕРЕВОД И АНАЛИЗ СТАТЬИ  
«ВОЙНА ЗА УХО ДЖЕНКИНСА»**

Чесноков П.А., Кортун Е.А.

Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре,  
e-mail: chesnokov-p@mail.ru

У всех войн есть имена, и Англия приняла участие во многих. (калькирование) Война Алой и Белой Розы, Война за испанское наследство, Англо-бурская война и конечно же, Первая и Вторая Мировые Войны, но Война за Ухо Дженкинса, теперь это война странно звучит! (аналог, калькирование, транскрипция). Возникает первый вопрос, кем же был Дженкинс и что его ухо сделало с остальными? (калькирование, транскрипция) Роберт Дженкинс, хозяин этого «уха», был английским морским капитаном, чье ухо было отрезано начальником Испанской Береговой Охраны, который высадился и осмотрел судно «Ребекка». (калькирование, транскрипция, добавление) Почему, история умалчивает. (антонимия) Когда Дженкинс вернулся в Англию с его ухом, которое было засолено в бутылке, это вызвало настоящий фурор в стране. (калькирование, транскрипция, добавление) Палата Общин позвала Дженкинса и велела рассказать, как это произошло. (аналог, транскрипция, калькирование, конкретизация) Когда они спросили: «Что произошло?», Дженкинс ответил «Я отдал свою душу Богу и свою идею Англии». (калькирование, целостное преобразование). До чего же красивые слова! (полукалькирование)

«Ухо» Дженкинса было подхвачено воображением страны, власть этого высушенного объекта была огромной и стала символом гордости Англии. (калькирование)

Отношение англичан состояло в том, что испанцам нужно преподать урок; им нельзя позволить отрезать уши англичанам! (калькирование) Но, это действительно ли оно было отрезано испанцами, или он «потерял» его в ссоре в пабе? (калькирование) Мы никогда этого не узнаем, но именно «ухом» дало начало англо-испанской войне в 1739 и её запомнили как Война за Ухо Дженкинса. (калькирование, генерализация) Без сомнения это «ухом» должно быть самым известным в истории (калькирование).

**Список литературы**

1. The War of Jenkins' Ear/Википедия. Свободная энциклопедия <http://en.wikipedia.org/wiki>.
2. Война за Ухо Дженкинса / Википедия. Свободная энциклопедия <http://ru.wikipedia.org/wiki>
3. Мокрополова А.Н., Шушарина Г.А. Основные стратегии перевода // Международный журнал экспериментального образования. – 2014. – № 6-2. – С. 136.
4. Анкудинова М., Малышева Н.В. Адаптация англоязычных сериалов на российском телевидении // Международный журнал экспериментального образования. – 2014. – № 6-2. – С. 133.

**АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА СТАТЬИ «ITALY OPENS UP  
ISLAND OF MONTECRISTO TO TOURISTS»**

Эюбова С.З., Кортун Е.А.

Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре,  
e-mail: eyubova\_svetlana@mail.ru

*The tiny Tuscan island of Montecristo, whose mysterious history is filled with saints, monks and pirates,*

*is to be opened up to the public for the first time.* – Крошечный остров Тосканского архипелага Монтекристо, чья загадочная история перестит именами святых, монахов и пиратов, будет впервые открыт для публичного посещения (Tuscan-транслитерация, Montecristo-транскрипция, public-транслитерация, генерализация значения).

*The diamond-shaped island, which is around four square miles in size, was immortalised by Alexandre Dumas in The Count of Monte Cristo as the site of an enormous hidden treasure.* – Остров в форме ромба и размером около 12 кв. км прославлен Александром Дюма в романе «Граф Монте-Кристо» как место, где спрятаны невероятные сокровища (The diamond-shape island-функциональныйаналог, miles-транслитерация, Alexandre Dumas-транслитерация, Count of Monte Cristo-калькирование).

*For almost 40 years, since it became a nature reserve, only scientists and researchers have been allowed within three miles of the island's granite cliffs.* – В течение почти 40 лет, с тех пор как острову присвоили статус природного заповедника, на три мили гранитных скал острова могли попасть только ученые и исследователи (granite-транслитерация, nature reserve-калькирование)

*The waters were regularly patrolled to make sure the island's population of monk seals, dolphins, tuna and rare birds was not disturbed.* – Воды, окружающие остров, постоянно патрулировались. Это делалось для того, чтобы никто не беспокоил обитающих здесь тюленей-монахов, дельфинов, тунцов и редких видов птиц (dolphins-транслитерация, tuna-транслитерация, regularly-транслитерация).

**Список литературы**

1. Мокрополова А.Н., Шушарина Г.А. Основные стратегии перевода // Международный журнал экспериментального образования. – 2014. – № 6-2. – С. 136.
2. Малышева Н.В. Опыт организации студенческого клуба переводчиков // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2014. – Т. 25. – С. 341-345.

**ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ  
ТРАНСФОРМАЦИИ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ  
ТЕКСТОВ НЕФТЕГАЗОВОЙ ТЕМАТИКИ**

Юшкина Е.В., Шушарина Г.А.

Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре, e-mail: lmk@knastu.ru

Основной целью перевода текста является достижение адекватности. В связи с этим переводчику необходимо адаптировать текст перевода в максимально точном соответствии информации текста оригинала, соблюдая основные правила и нормы переводящего языка. Такой переход от единиц оригинала к единицам перевода называется переводческими трансформациями. Для более подробного изучения грамматических трансформаций, наиболее часто применяемые при переводе текстов нефтегазовой тематики, в качестве примера был осуществлен анализ технической спецификации No. 16186 «ALBE».

В технической литературе принято вести изложение не от первого, а от третьего лица и часто применяются безличные и неопределенно-личные конструкции типа: «*Itunloads to the atmosphere...*» – «*Выбрасывается в атмосферу...*»; «*Itis driven by an electric motor...*» – «*Приводится в действие от электропривода...*». Следующее переводческое преобразование – экспликация (расширение конструкции). Главным недостатком данного приёма является громоздкость и многословность, поскольку единица языка заменяется словосочетанием. Например, «*Interstage air pres sure reading*» – «Датчик барометрического давления»